



Global Storybooks

globalstorybooks.net

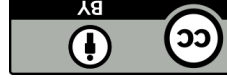
Нозібеле і три волосини /

Nozibele and the three hairs

Tessa Welch

Wiehan de Jager

Nataliia Naiavko (uk)



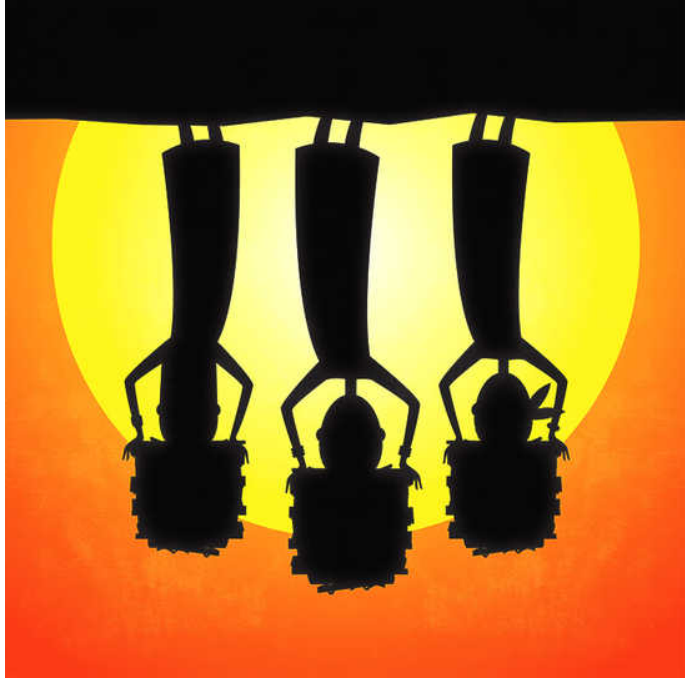
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Нозібеле і три волосини

Nozibele and the three hairs



Tessa Welch

Wiehan de Jager

Nataliia Naiavko

3

Українська / English



Колись давно три дівчини пішли по дрова.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.



Був спекотний день, тому вони пішли на річку
полавати. Вони гралися, хлюпалися і
плавали у ріці!

...

It was a hot day so they went down to the river
to swim. They played and splashed and swam in
the water.



Тоді собака зрозумів, що Нозібеле
перехитрила його. Він щодуху побіг у село.
Але брати Нозібеле вже чекали на нього і з
великими пальцями. Собака розвернувся і
побіг геть, і з того часу його більше ніколи не
бачили.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked
him. So he ran and ran all the way to the village.
But Nozibele's brothers were waiting there with
big sticks. The dog turned and ran away and has
never been seen since.



Раптом дівчата зрозуміли, що вже пізно. Вони поспішили назад у село.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Коли собака повернувся, він почав шукати Нозібеле. "Нозібеле, де ти?" - кликав він. "Я тут, під ліжком", - відповіла перша волосина. "Я тут, за дверима," - відповіла друга волосина. "Я тут, за тином", - відповіла третя.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.



Коли вони вже майже були вдома, Nozibele торкнулася рукою своєї шиї. Вона забула своє намисто! "Будь ласка, ходімо зі мною назад!" - благала вона своїх подрузок. Але її подрузки сказали, що вже надто пізно.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.



Як тільки собака пішов, Nozibele виврала в себе три волосини. Вона поклала одну волосину під ліжко, одну - за двері, і одну - за тиню. Тоді вона чимдуж побігла додому.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Отже, Нозібеле пішла до річки сама. Вона знайшла своє намисто і поспішила додому. Проте вона заблукала у темряві.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Щодня вона готувала їсти, замітала і прала для собаки. Тоді одного дня собака сказав: "Нозібеле, сьогодні до мене придуть друзі. Позамітай у хаті, навари їсти і попері мої речі до того часу, коли я прийду."

...

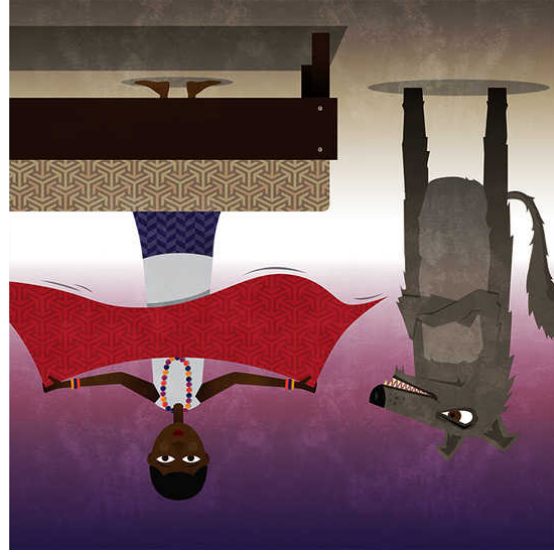
Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."



Удалині вона побачила світло у маленькій хатині. Вона поспішила туди і постукала у двері.

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Тоді собака сказав: "Постели мені ліжко!"
Нозібелє відповіла: "Я ніколи не стелила собаці!" "Постели мені ліжко, або я вкучу тебе!" - сказав собака. І Нозібелє постелила ліжко.

...

Then the dog said, "Make the bed for me!"
Nozibele answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele made the bed.



На її подив, двері відкрив собака і сказав: “Що ти хочеш?” “Я заблукала, і мені потрібно десь переночувати,” - сказала Нозібеле. “Заходь, або я тебе вкушу!” - сказав собака. Отже, Нозібеле зайшла.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



Тоді собака сказав: “Звари мені їсти!” “Але я ніколи не варила їсти для собак,” - відповіла дівчина. “Вари, або я тебе вкушу!” - сказав собака. І Нозібеле приготувала собаці їсти.

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But I’ve never cooked for a dog before,” she answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.